

# Ginkgo

ギンコ



▲ Pelajar asing yang menjadi sukarelawan penerangan pariwisata di depan Stasiun Takaosanguchi

高尾山駅前で観光案内ボランティアとしてガイドをする留学生。

## Pelajar Asing yang Beraktivitas Dalam Kota

Hachioji, Kota Akademi Internasional, ini terdapat sekitar 4.000 pelajar asing di 21 perguruan tinggi seperti: universitas, junior college, dan institut. Hachioji memberi dukungan kepada pelajar-pelajar asing agar dapat memanfaatkan pandangannya dan kemampuannya untuk aktif berkegiatan yang bermanfaat kepada komunitas lokal. Bersamaan dengan itu Hachioji juga menyediakan bantuan dengan beasiswa, informasi iven-iven, serta dukungan agar bisa mendapat lowongan kerja di perusahaan dalam kota.

### Pengenalan Sebagian Kegiatan Pelajar Asing dalam Kota

#### ◆ Guru Tamu (Guest Teacher)

Mengunjungi sekolah SD dan SMP dalam kota, mengenalkan budaya dan kehidupan negeri asalnya demi mendorong pengertian internasional.

#### ◆ Sukarelawan Penerangan Pariwisata Gunung Takao

Memberikan penerangan lokasi pariwisata dalam kota dan Gunung Takao di Kantor Penerangan Pariwisata di depan Stasiun Takaosanguchi.

**Hubungi:** Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural

☎042-620-7437

## まちで活躍する留学生

市内に立地する21の大学、短期大学、高等専門学校に4,000人ほどの留学生が在籍する国際学園都市・八王子。市では、留学生がその視点や能力を活かし、地域活性化につながる活動ができるよう支援するとともに、奨学金の支給やイベント情報の提供、市内企業への就職支援などを行い、地域で活躍する留学生を応援しています。

### まちで活躍する留学生の活動の一部を紹介

#### ゲストティーチャー

市内の小・中学校で出身国の文化や生活を紹介し、国際理解を推進

#### 高尾山観光案内ボランティア

高尾山観光案内所で高尾山や市内の見どころなどを案内

**問い合わせ:** 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji

Hasil Sensus pada akhir November 2018 : 112 Kewarganegaraan

Pria: 6,249 Perempuan: 6,657 Total: 12,906

外国人人口

平成30年11月末日現在

112か国

男 6,249人 女 6,657人 計 12,906人

## Penanganan Kecacatan Bawaan Akibat Rubella (CRS) Kota Memperluas Target Bantuan untuk Tes Antibodi & Vaksinasi

Kalau wanita yang tidak memiliki imunitas terhadap rubella, tertular rubella pada waktu sedang hamil, maka bayi bisa menyebabkan sindrom rubella kongenital yang mengakibatkan katarak, penyakit jantung bawaan, ketulian, dll. Demi mencegah penularan rubella terhadap wanita yang sedang hamil, Hachioji menyediakan tes antibodi dan vaksinasi gratis kepada mereka yang memiliki kependudukan di dalam kota dan memenuhi kondisi berikut.

### Kondisi Target

- ① Wanita diatas 19 tahun yang ada rencana ataupun keinginan untuk hamil.
- ② Orang diatas 19 tahun dan tinggal serumah dengan ①.
- ③ Orang diatas 19 yang tinggal serumah dengan wanita hamil.

### 【Tes Antibodi Rubella】

Mereka yang memenuhi kondisi ①, ② ataupun ③, dan memenuhi ketiga kondisi berikut.

- ・ Tidak pernah tes antibodi rubella.
- ・ Tidak vaksinasi rubella lebih dari sekali.
- ・ Tidak pernah tertular rubella.

### 【Vaksinasi Campak & Rubella】

Mereka yang memenuhi kondisi ①, ② ataupun ③, dan hasil tes antibodi rubellanya menunjukkan nilai antibodi yang rendah (1:16 kebawah dengan metode HI, atau kurang dari 8.0 dengan metode EIA).

Untuk menerima Tes Antibodi / Vaksinasi, Anda perlu mendaftar ke Kantor Kesehatan terlebih dahulu, dan mendapatkan Surat Permohonan Pelaksanaan Tes Antibodi Serta Vaksinasi untuk Campak & Rubella, atau Kupon Vaksinasi Campak & Rubella. Setelah mendapatkan surat permohonan, Anda mendaftar ke lembaga kesehatan yang dapat melaksanakan tes antibodi / vaksinasi agar dapat menerima tes ataupun vaksinasi.

### Hubungi:

【Untuk Tes Antibodi】 Kantor Kesehatan Kota Hachioji - Subbagian Pengendalian Kesehatan ☎042-645-5162

【Untuk Vaksinasi】 Kantor Kesehatan Kota Hachioji - Subbagian Kebijakan Kesehatan ☎042-645-5102

## 先天性風しん症候群対策 抗体検査・予防接種の助成対象者を拡大

風しんに対する免疫を持たない女性が、妊娠中に風しんに感染すると、胎児が白内障、先天性心疾患、難聴などを主な症状とする先天性風しん症候群にかかる恐れがあります。八王子市では、妊娠中の女性への感染予防のため、市内に住居登録があり、以下に該当する対象の方に抗体検査・予防接種を無料で実施しています。

### 対象者

妊娠を予定または希望する19歳以上の女性

「 」の同居者で、19歳以上の方

妊婦と同居している19歳以上の方

### 【風しん抗体検査】

上記、または、または、下記3項目全てに該当する方

- ・ 過去に風しん抗体検査を受けたことがない
- ・ 2回以上の風しん予防接種歴がない
- ・ 風しんにかかったことがない

### 【麻しん風しん混合予防接種】

上記、または、または、風しん抗体検査の結果、抗体価が低い方(HI法検査で16倍以下または、EIA法検査で8.0未満の方)

抗体検査・予防接種を受けるには、事前に八王子市保健所へ申請し、「風しん抗体検査実施依頼書・麻しん風しん混合予防接種実施依頼書」または「麻しん風しん混合予防接種実施依頼書・予防接種」の交付を受けることが必要です。依頼書の交付を受けた後、市内の抗体検査・個別予防接種実施医療機関に予約し、検査または接種を受けてください。

### 問い合わせ:

【抗体検査】八王子市保健所 保健対策課 ☎042-645-5162

【予防接種】八王子市保健所 健康政策課 ☎042-645-5102

## Harus Cermat Kalau Mau Kontrak Khawatir? Ada Kesulitan?

### Berkonsultasilah dengan Pusat Konsumer Kota Hachioji

Pusat Konsumen Kota Hachioji, menyediakan pelayanan konsultasi berkaitan dengan produk dan layanan dalam kehidupan sehari-hari, serta masalah kontrak. Anda dapat berkonsultasi dengan para profesional. (\*Kami tidak menerima konsultasi masalah antar pribadi, atau konsultasi dari badan usaha)

Anda dapat berkonsultasi dengan gratis, dan kerahasiaan terjaga. Bagi Anda yang berkesulitan berbicara dengan bahasa Jepang, kami mohon agar Anda datang bersama penerjemah. Kalau Anda perlu penerjemah sukarelawan, hubungi Asosiasi Internasional Hachioji. (☎042-642-7091)

Pusat Konsumen Kota Hachioji ☎042-631-5455(Khusus Konsultasi)

Create Hall B1F (Hachioji Azuma-cho 5-6)

Anda dapat berkonsultasi dengan telepon atau dengan mengunjungi Create Hall (kalau hari tutup hanya ada pelayanan dengan telepon)

Hari & Waktu: Senin - Sabtu, 9:00 - 16:30

\*Tidak termasuk hari raya, hari libur, dan akhir-awal tahun. Kalau hari Sabtu, mohon telepon terlebih dahulu sebelum datang.

Lembaga lain: Hotline Konsumen (Nomor umum nasional) ☎188

\*Pada dasarnya pelayanan tersedia setiap hari, selain akhir-awal tahun.

Untuk konsultasi hubungi: Pusat Konsumen Kota Hachioji

☎042-631-5455

## 契約は慎重に!

不安に思ったとき、困ったときは

八王子市消費生活センターにご相談ください。

八王子市消費生活センターでは、日々の生活の中での消費生活にかかわる商品・サービスに関するお問い合わせや契約上のトラブルなどに関して、専門の相談員がご相談をお受けしています。(個人間のトラブル、事業者からの相談を除く。)

相談は無料で、秘密は守られます。日本語が苦手な方は、通訳できる方と一緒にお願いします。通訳ボランティアが必要な方は、八王子国際協会(☎042-642-7091)へ連絡してください。

八王子市消費生活センター ☎042-631-5455 (相談専用) クリエイトホール地下1階(八王子市東町5-6)

相談方法: 電話又は来所(クリエイトホール休館日は電話相談のみ)

相談日時: 月~土曜日 9:00~16:30

祝・休日、年末年始を除く。土曜日は、事前に電話をしてからお越しください。

その他の相談先: 消費者ホットライン(全国共通3桁) ☎188

年末年始を除き、原則毎日ご利用いただけます。

問い合わせ・相談: 八王子市消費生活センター

☎042-631-5455

**Shougai Gakushu Center**  
**<Pelajaran Bahasa Jepang untuk orang asing>**

Tempat・ Waktu	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208
	Kamis 19.00-21.00	Jumat 10.00-12.00	Minggu 10.00-12.00
Bulan			
Januari	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27
Februari	7, 14, 21	8, 15, 22	3, 10, 17, 24
Maret	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24

**Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi**

Sabtu, 9 Februari / Sabtu, 9 Maret 14.00 - 17.00  
 Bisa berkonsultasi dengan bahasa Inggris, Cina, Korea, Spanyol, dan Tagalog.

**Tempat・Hubungi:** Asosiasi Internasional Hachioji  
 ☎042-642-7091

**“Setsubun-e” (Festival Melempar Kacang)**

Minggu, 3 Februari 05.00-14.40 (Total 6 kali)  
 Sehari sebelum “Risshun”, dilakukan melempar kacang oleh pegulat sumo, aktor, pria dan wanita yang berusia dengan kelipatan 12 dll, dan itu penuh sesak dengan banyak orang di Gunung Takao Yakuoin.

**Tempat・Hubungi:** Gunung Takao Yakuoin  
 (Takao-machi 2177) ☎042-661-1115

**Mitigasi bencana untuk orang asing**

Selasa, 5 Februari 12.00-17.00  
 Tempat: Tachikawa Bousaikan (bis antar-jemput dari Stasiun Hachioji)  
 Sasaran: orang asing yang tinggal, bekerja atau belajar di kota Hachioji  
 Maksimal: 23 orang (sesuai urutan pendaftaran)  
 Pendaftaran: Hubungi atau email  
 (b051400@city.hachioji.tokyo.jp) ke Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural sampai Jumat, 25 Januari  
**Hubungi:** Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural  
 ☎042-620-7437

**Konsultasi Profesional Gratis untuk Warga Asing**

Minggu, 24 Maret 13.00 - 16.00 (menerima 12.45 - 15.00)  
 Tempat: Kantor Cabang Umum berlokasi pintu keluar selatan stasiun Hachioji  
 Konsultasi tentang: Hukum(visa, status residen, perkawinan internasional, perceraian), asuransi sosial, konsultasi kehidupan dll.  
 Bahasa: Inggris, Cina, Korea, Spanyol dll  
**Hubungi:** Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
1月	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27
2月	7, 14, 21	8, 15, 22	3, 10, 17, 24
3月	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24

行政書士による外国人個別相談

2月9日(土)/3月9日(土)午後2時～5時

英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談ができます。

**会場・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

節分会

2月3日(日) 午前5時～午後2時40分(計6回)

立春の前日、高尾山薬王院では、力士や俳優、年男・年女などによる豆まきが行われ、多くの人出で賑わいます。

**場所・問い合わせ:** 高尾山薬王院(高尾町2177)  
 ☎042-661-1115

外国人のための防災訓練

2月5日(火) 正午～午後5時

場所: 立川防災館(JR八王子駅付近からバスで送迎)

対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

定員: 23名(先着順)

申込み: 1月25日(金)までに電話、またはEメール

(☎ b051400@city.hachioji.tokyo.jp)で多文化共生推進課へ

**問い合わせ:** 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

外国人のための無料専門家相談会

3月24日(日)午後1時～4時(受付:午後0時45分～3時)

場所: 八王子駅南口総合事務所

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など

対応言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語など

**問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

**Panduan Mudah Tentang Pajak**

~ Pelaporan Pajak Kota dan Pajak Metropolitan Tokyo ~

“Kakutei Shinkoku” adalah laporan penentuan PPh(Pajak Penghasilan) yang dibuat dengan memperhitungkan PPh berdasarkan jumlah penghasilan dan jumlah peringanan pajak yang terjadi dari 1 Januari tahun kemarin sampai 31 Desember tahun kemarin, untuk dilaporkan kepada Kantor Pajak. Kemudian, “Shimin-zei-Tomin-zei no Shinkoku (Pelaporan Pajak Kota dan Pajak Metropolitan Tokyo)” adalah laporan jumlah penghasilan dan peringanan pajak tahun kemarin ke Kantor Balai Kota dimana Anda beralamat pada 1 Januari tahun ini. Berdasarkan materi yang diumumkan, jumlah Pajak Penduduk Anda akan ditentukan. Selain itu, berdasarkan laporan itu, Anda dapat meminta Surat Keterangan Pajak (ataupun Bebas Pajak) yang diperlukan waktu mau mendaftarkan anak Anda ke TK, dan juga diperlukan untuk menentukan jumlah pembayaran Asuransi Kesehatan Negara.

Kalau Anda perlu membuat laporan, mohon di perhatikan bahwa penerimaan laporan dimulai 30 Januari sampai 15 Maret.

**Hubunai:** Divisi Perpaikain Penduduk ☎042-620-7219

やさしい税金案内

~ 市民税・都民税の申告について ~

「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や、控除などから、国税である所得税額を計算して税務署へ申告することです。そして「市民税・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。申告された資料に基づいて、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときに必要な課税(非課税)証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。

市民税・都民税の申告の受け付けは1月30日から3月15日までです。必要がある場合は早めに申告しましょう。

**問い合わせ:** 住民税課 ☎042-620-7219

<b>NOMOR TELEPON BERGUNA</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Bagian warga sipil, Kantor Kota Hachioji ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Polisi (Emergensi) ☎110 /Kantor Polisi Hachioji ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
<b>INFORMASI MEDIS</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6223-9266 Hari kerja 10.00 - 15.00 Bahasa yang didukung bervariasi dari hari ke hari.	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>KONSELING</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi Perorangan untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari sabtu kedua 14.00-17.00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Senin-Sabtu 10.00-17.00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00,13.00-17.00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Nakano) ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Bapak.Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Bapak.Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Bapak.Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center(Bapak.Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
<b>DUKUNGAN BELAJAR</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS (Ibu.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>INFORMASI</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobi, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese ( the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp 	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 
Mari kita "Suka" Asosiasi Internasional Hachioji di facebook! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas.	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publisir: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural,  
Bagian promosi kegiatan warga kota Hachioji  
Alamat.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
Penerjemah Kento Mikami, Ryuzo Takahashi



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市ではなく、ボランティアで行っています。  
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com